ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre de la Fonction publique, le 11 août 1978, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat", a donné le 20 septembre 1978 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e augustus 1978 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Openbaar Ambt, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statu van het Rijkspersoneel", heeft de 20e september 1978 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

En vertu de l'article 116 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, toute modification, même partielle, de cet arrêté doit être motivée.

Le motif invoqué au préambule du projet ne se réfère qu'à un des deux objets de celui-ci et encore le fait-il en des termes inadéquats.

Il serait préférable de le remplacer par le motif suivant :

"Considérant qu'il y a lieu de mettre le texte de l'article 102, 1°, de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat en concordance avec les dispositions de l'arrêté royal du 1er juin 1964, relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 7 mars 1977;".

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 1er.

Le texte français proposé en remplacement de l'article 102, 1°, de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 qui fait mention de congés "de circonstances, de convenances personnelles", ne concorde sur ce point ni

avec le texte néerlandais de la même disposition, ni avec l'intitulé du chapitre III de l'arrêté royal du 1er juin 1964, ni même avec le texte originel (article 99) de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 qui employait les termes "congés de circonstance ou de convenance personnelle".

Il appartiendra au Gouvernement de veiller à l'établissement d'une terminologie uniforme.

Article 2.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 2.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er avril 1977".

AANHEF.

Krachtens artikel 116 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel moet iedere, zelfs gedeeltelijke wijziging van dat besluit met redenen worden omkleed.

De in de aanhef van het ontwerp gegeven motivering slaat slechts op een van beide onderwerpen van het ontwerp en dan nog in ondienstige bewoordingen.

Het verdient aanbeveling ze door de volgende motivering te vervangen :

"Overwegende dat de tekst van artikel 102, 1°, van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel in overeenstemming dient te worden gebracht met de bepalingen van het koninklijk besluit van 1 juni 1964 betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de rijksbesturen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 maart 1977;".

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Artikel 1.

De Franse tekst welke het ontwerp voorstelt ter vervanging van artikel 102, 1°, van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 en die werkt met de termen "de circonstances, de convenances personnelles" is, wat dat punt betreft, niet in overeenstemming met de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling,

.../...

noch met het opschrift van hoofdstuk III van het koninklijk besluit van 1 juni 1964, noch zelfs met de oorspronkelijke tekst (artikel 99) van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 die de woorden "congés de circonstance ou de convenance personnelle" gebruikte.

Het is zaak van de Regering te zorgen voor eenvormigheid in de terminologie.

Artikel 2.

Voorgesteld wordt de tekst als volgt te redigeren :

"Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 1977".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C. GREGOIRE, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J.-J. STRYCKMANS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-J. STRYCKMANS, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.